



معجم المصطلحات الدعوية باللغة الروسية عربي - روسي

إعداد

د. ناصر بن صالح المنصور

د. علاء الدين فرحات

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الأوربية والترجمة

الأستاذ المساعد بقسم اللغات الأوربية والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب 78903 - الرياض 11537 - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٢٨هـ (٢٠٠٧م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

المنصور، ناصر بن صالح

معجم المصطلحات الدعوية (عربي - روسي) ناصر بن صالح المنصور. - الرياض، ١٤٢٨هـ.

٥٠٤ ص؛ ٢١ سم × ٢٨ سم

ردمك : ٦-٧٩-٥٥-٩٦٦٠

أ- العنوان

١- الدعوة الإسلامية - مصطلحات

١٤٢٨/ ٢٧٦

ديوي ٣، ٢١٣

رقم الإيداع : ١٤٢٨/٢٧٦

ردمك : ٦-٧٩-٥٥-٩٦٦٠

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره، بعد الاطلاع على تقارير المحكمين في اجتماعه التاسع للعام الدراسي ١٤٢٦/١٤٢٧هـ المعقود بتاريخ ١٦/١١/١٤٢٦هـ الموافق ١٨/١٢/٢٠٠٥م

النشر العلمي والمطابع ١٤٢٨هـ



تقديم

بسم الله و الحمد لله والصلاة والسلام على خير خلق الله محمد بن عبد الله وعلى آله وصحبه ومن والاه. قال الله تعالى: ﴿ وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴾^(١).

على الرغم من النشاط الذي تشهده حركة المعاجم في العصر الحديث في شتى ميادين المعرفة إلا أن هناك ندرة ملحوظة في المعاجم في ميدان المفاهيم الدينية الإسلامية ومقابلاتها في اللغات الأخرى ولا يزال هناك نقص حاد في مجال المعاجم الدعوية والإسلامية، فهناك حاجة ماسة في الوقت الحالي في مجال الدعوة الإسلامية لتوفر المعاجم التي تلبى حاجة الدعاة باللغات المختلفة لمساعدتهم على القيام برسالتهم وكذلك تلبية حاجة المختصين والباحثين على تنوع مقاصدهم واختصاصاتهم وتوفير المراجع الدعوية لطلاب الجامعات من ذوى التخصص في اللغة الروسية، وكثيراً ما يجد الدعاة صعوبة في توصيل المفاهيم الإسلامية باللغات المختلفة إلى من يقومون بدعوتهم للإسلام وذلك لعدم توفر المعاجم المتخصصة التي يمكن أن تساعدهم على القيام بواجبهم على الوجه الأكمل، ولا يخفى ما للبيان والقدرة على إيصال المفاهيم باللغة السليمة والمصطلح الدقيق من دور كبير في حث الكثير من غير المسلمين على الدخول في دين الله، كما أن هذه المعاجم تساعد بإذن الله تعالى الدعاة القائمين على توعية الجاليات على إيصال ما يريدونه لمن يقومون بدعوتهم من غير المسلمين، وهذا من أمس الحاجات الدعوية في عالمنا المعاصر الذي تعددت فيه أساليب الدعوة، كما أنه يسد فراغاً كبيراً في مكتبتنا العربية الإسلامية المعجمية.

يورد هذا المعجم مصطلحات تتعلق بالقرآن الكريم والتفسير وعلوم القرآن والسنة النبوية والحديث والتوحيد والعقيدة وكذلك مصطلحات تتعلق بالفقه الإسلامي باتساعه وشموله لمختلف شئون الحياة من العبادات والمعاملات على اختلافها وتنوعها، كما يورد بعض المصطلحات التي لها علاقة بالاقتصاد الإسلامي والعديد من المفاهيم والتراكيب اللغوية التي تخدم المجال الدعوي وما يقابل ذلك باللغة الروسية، وقد تم انتقاء الكلمات الأكثر استخداماً - من وجهة نظرنا - في النصوص الدعوية. ويورد المعجم ملحقاً بترجمة أسماء الله الحسنى وآخر به ترجمة لأسماء سور القرآن الكريم وما يقابلها باللغة الروسية. وقد روعي في هذا المعجم الترتيب الأبجدي للكلمات

(١) سورة فصلت آية ٣٣

و التعابير مما يجعله سهلاً في استخدامه وسرعة الوصول لأي كلمة يراد مقابلها، كما يورد المعجم منطوق بعض المصطلحات العربية بالنقل الصوتي لها في اللغة الأجنبية وذلك للتيسير على الدعاة الأجانب. والله نسأل أن يكون هذا المعجم عوناً على نشر دين الله وإخراج الناس من الظلمات إلى النور.

وفي الختام نشكر جامعة الملك سعود ممثلة في عمادة البحث العلمي ومركز البحوث بكلية اللغات والترجمة لما قدموه من دعم مادي ومعنوي لهذا المشروع، كما نشكر وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد ممثلة في وكيل الوزارة المساعد لشؤون الدعوة الشيخ عبد الرحمن بن غنام الغنام لما قدمه من دعم معنوي وتزويده لنا بعدد كبير من المصطلحات الدعوية من خلال مكاتباته لبعض دعاة الوزارة بالداخل والخارج وتزويدنا بتجاربيهم الميدانية في حقل الدعوة فلهم منا جزيل الشكر والعرفان، كما نشكر أيضاً كل من ساهم برأيه واقتراحه في إعداد هذا المعجم راجين من الله جلّت قدرته أن ينفع به وأن يحقق الأهداف المرجوة من تأليفه.

هذا وقد قام د. علاء الدين فرحات حسن بالترجمة من العربية إلى الروسية ومن الروسية إلى العربية، كما قام د. ناصر بن صالح المنصور بالإشراف على جمع وتنسيق ومراجعة القائمة العربية للمعجم.

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين، وصلى الله على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

د. علاء الدين فرحات حسن

د. ناصر بن صالح المنصور

установление связи со многими проповедниками в Саудовской Аравии и за рубежом и ознакомление исполнителей настоящей работы со многими проповедническими терминами. Мы благодарим и всех, кто высказал какие-либо положительные предложения для издания настоящего словаря.

Отметим , что перевод с арабского на русский и с русского на арабский был сделан д-ром Аля Дином Фарахатом Хасаном. Сбор , координация и редактирование списка арабских слов были проведены под руководством д-ра Насира бин Салиха ал-Мансура.

Мы обращаемся к Аллаху, могущественному и великому , с просьбой, чтобы данный словарь приносил пользу и достиг поставленных целей .

Хвала Аллаху, господу миров, мир и благословение нашему пророку Мухаммаду, его родным и сподвижникам.

д-р Аля Дин Фарахат Хасан

д-р Насир бин Салих ал-Мансур

предисловие

Во имя Аллаха, хвала Аллаху, мир и благословение наилучшему из созданий Аллаха, Мухаммаду ибн Абд Аллаха, его родным, сподвижникам и последователям.

В Коране Всевышний Аллах сказал:

(Чья речь прекраснее, чем у того, кто взывает к Аллаху, вершит доброе дело и говорит : Воистину, я из предавшихся Аллаху)¹.

Несмотря на множество изданий словарей в настоящее время в разных областях знания, однако очень редко издаются словари религиозно-исламских и проповеднических терминов. Существует большая потребность в такого рода словарях на разных иностранных языках. Они являются весьма необходимыми для религиозных проповедников, разных специалистов, исследователей и студентов, изучающих русский язык. Перед исламскими проповедниками часто стоят большие трудности при передаче религиозных понятий тем, кого они призывают к исламу, в частности, из-за нехватки специальных словарей, которые могут способствовать им в совершенстве исполнять свою миссию. Высокие возможности владения иностранными языками и знание религиозных терминов могут содействовать проповедникам правильно передать свои мысли. Издание данных словарей восполняет большой пробел в исламской и словарной библиотеке.

Данный словарь приводит слова, выражения и термины, связанные со священным Кораном, его толкованием, науками священного Корана, сунной, хадисом, единобожием (*таухидом*), вероучением (*акидой*), мусульманским правом (*фикхом*), и исламской экономикой. Словарь также приводит словосочетания и выражения, относящиеся к проповеднической деятельности. Термины, приводимые в настоящем словаре являются, с нашей точки зрения, наиболее употребляемыми в текстах проповеднической деятельности. В конце словаря - 2 приложения: первое - перевод прекрасных имён Аллаха, второе - перевод названий сур священного Корана. Словарь составлен в алфавитном порядке слов. Приводится и русская транслитерация некоторых арабских слов и выражений для облегчения деятельности проповедников-неаравов.

Мы обращаемся к Аллаху с просьбой, чтобы настоящая работа способствовала проповедникам передать людям религию Аллаха и помочь им выйти из мрака неверия в свет ислама.

В конце мы выражаем глубокую благодарность деканату научного исследования и всем представителям центра научных исследований на факультете иностранных языков и перевода при университете имени короля Сауда за материальную и моральную поддержку, оказанную данному проекту. Благодарим и представителей министерства исламских дел, вакуфов, призыва и наставления, в частности, помощника заместителя по делам призыва шейха Абду-р-Рахмана ал-Ганнама за его моральную поддержку и

¹ Сура 41. Разъяснены, аят 33.

**РУССКО-АРАБСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
ИСЛАМСКОЙ ПРОПОВЕДНИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**
с комментариями

д-р
Аля Дин Фарахат Хасан

д-р
Насир бин Салих ал-Мансур



Academic Publishing and Press, King Saud University

P.O. Box 68953, Riyadh 11537, Saudi Arabia



IN THE NAME OF ALLAH,
MOST MERCIFUL, MOST GRACIOUS